Porównanie tłumaczeń I Kronik 23:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jachat był naczelnikiem, Ziza drugim, a Jeusz i Beria nie obfitowali w synów, stanowili więc dla domu ojca jeden oddział.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jachat był naczelnikiem, Ziza drugim po nim, a Jeusz i Beria nie mieli wielu synów, ich rody stanowiły więc jeden oddział. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jachat był pierwszy, a Ziza drugi. Ale Jeusz i Beria nie mieli wielu synów i dlatego zostali policzeni jako jeden ród. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Jachat był pierwszym, a Zyza wtóry; ale Jehus i Baryjasz nie mieli wiele synów; przetoż byli w domu ojcowskim policzeni za jednę familiję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I był Lehet pierwszy, Ziza wtóry, lecz Jaus i Baria nie mieli wiele synów i przetoż w jednej familijej i w jednym domu byli policzeni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jachat był pierwszy, Ziza drugi; Jeusz i Beria nie mieli wielu synów i byli policzeni za jeden ród. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z nich pierwszym był Jachat, drugim Zina, Jeusz zaś i Beria nie mieli wielu synów i liczono ich jako jeden ród. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jachat na czele, Ziza drugi, lecz Jeusz i Beria nie mieli wielu synów i należeli z domem ojca do jednej zmiany. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jachat był pierwszy, a Ziza drugi. Jeusz i Beria nie mieli wielu potomków i dlatego w spisie lewitów zostali zaliczeni do tego samego rodu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spośród nich Jachat był pierworodnym, a Zina drugim. Jeusz i Beria nie mieli jednak wiele dzieci i zostali zaliczeni do jednego rodu, do jednej zmiany. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І був Єт володар і Зіза другий і Йоас і Верія не розмножились синами і стали батьківським домом на одну денну службу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jachat był pierwszym, Zina drugi; a Jeusz i Barya nie mieli wielu synów; dlatego w domu ojca byli policzeni za jedną rodzinę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Jachat został głową, a Ziza był drugi. Jeusz zaś i Beria nie mieli wielu synów; stali się więc domem patriarchalnym dla jednej grupy urzędniczej. |

1. 1) oddział, ּפְקֻּדָה . [↑](#footnote-ref-2)